

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 13.180a

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 6.480-481

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada?

¿Se puede identificar por otros medios? Sí (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Paráfrasis

Texto de la cita:

δεῦρ' ἴτε οὖν, ᾧ φέριστοι, παρακαλέσωμεν τοὺς νεανίας ἐπιδημεῖν¹ ποτε ἤδη καὶ ἐπιφοιτῆσαι ἐκ τῶν σικηνῶν καὶ ἐκ τῶν χαράκων τῇ πόλει τῆς βασιλείας. Ῥήνος δὲ οὐ κωλύσει, οὐδὲ Τίγρης οὐδὲ Εὐφράτης, ἀλλὰ πέμψουσιν ἐπανιόντας ὡς τὴν μητέρα στεφανώσαντας καὶ τελειώσαντας². ἢ δὲ χαίρει³ δεξαμένη παιῖδας ἀγαπητοὺς καὶ πολυεύκτους, φέροντας μὲν καὶ βροτόεντα ἔναρα [*Il.* 6.480-481], φέροντας δὲ καὶ ἀγιώτερα τρόπαια προάτητος καὶ φιλανθρωπίας, ἄσυλα καὶ ἱερὰ καὶ ἀναίμακτα καὶ πρόποντα ἀτεχνῶς τοῖς Διὸς ἀναθήμασι.

1 ἐπιδημεῖν edd. : ἐπιδεῖν A // 2 στεφανώσαντας καὶ τελειώσαντας A vulg., Hard. in textu : στεφ. κ. τανύσαντας coní. Hard. : στεφ. κ. ταινιώσαντας Ruhnken Tim. p. 247 : στεφ. κ. ταινιώσοντας F. A. Wolf : στεφανώσαντες κ. ταινιώσαντες Re., Cob. XI 110 sq. // 3 ἢ δὲ χαίρει Re., F. A. Wolf, Dind. : εἰ δὲ χαίρεις A, Hard. in textu : ἢ δὲ χαίρησει coní Hard.

Traducción de la cita:

Por lo tanto, venid aquí, nobilísimos señores, invitemos a los jóvenes [sc. Graciano y Valente] a volver a la patria y a visitar desde las tiendas y las empalizadas la ciudad de la realeza. Ni el Rin ni el Tigris ni el Éufrates lo van a impedir, sino que los enviarán de vuelta por haber coronado a su madre y haber cumplido su misión con éxito. Ella se alegra al recibir a sus amados y deseados hijos, que llevan despojos ensangrentados [*Il.* 6.480-481] y trofeos muy sagrados de mansedumbre y benevolencia, inviolables, divinos, incruentos y apropiados, sencillamente, para ofrendas de Zeus.

Motivo de la cita:

Themistio recurre en este pasaje a la cita de *Il.* 6.480-481 por motivos estilísticos, para enaltecer el valor de los emperadores Graciano y Valente, que se encuentran en campaña y regresarán con el botín arrebatado a los enemigos.

Comentario:

Entre los años 376/377 d.C., Themistio realiza su segunda visita a Roma (al menos, la segunda de las que se tiene constancia). Allí pronuncia ante el senado romano el

discurso XIII, el único panegírico que nuestro autor le dedica al emperador de Occidente, Graciano. Valente le habría encargado a Temistio esta tarea (*Or.* 13.168c), no solo para celebrar el *adventus* o entrada triunfal de Graciano en Roma, sino, más probablemente, para normalizar las relaciones entre el emperador y el senado romano, difundiendo una imagen positiva de Graciano (Ritoré Ponce 2000: 396). A lo largo del discurso, el orador alaba la prudencia y el buen juicio que demuestra el emperador a pesar de su juventud.

En el pasaje que nos ocupa Temistio se dirige no solo a Graciano, sino también a Valente. En ese punto, en concreto, recurre a una paráfrasis de *Il.* 6.480-481 (φέροι δ' ἔναρα βροτόεντα κτείνας δῆϊον ἄνδρα, χαρείη δὲ φρένα μήτηρ), episodio en el que Héctor, sosteniendo a su hijo Astianacte en brazos, se lo imagina en el futuro regresando de la batalla con los despojos del enemigo y haciendo que su madre se sienta orgullosa de él (aunque los deseos de Héctor, como se sabe por otras fuentes, no llegarán nunca a cumplirse). Se trata, por otra parte, de una cita oculta, pero el episodio homérico era muy conocido, de manera que la paráfrasis permite reconocer bastante bien el texto original, y la alusión es clara, dada la mención de la madre tanto en los versos homéricos como en el discurso. Temistio utiliza la cita en un contexto diferente al original, pues la aplica a una situación real y no imaginada, como ocurre en la *Iliada*, aunque, a diferencia de lo que sucede en el poema, el orador se refiere a una madre metafórica y no real. En efecto, los emperadores Graciano y Valente, que se encuentran en campaña, volverán con el botín arrebatado a los enemigos. La cita se emplea para elevar el estilo y enaltecer el valor y la figura de los emperadores, dándole un tono ligeramente épico al texto.

Por lo que se refiere al modo en que Temistio parafrasea el pasaje, cabe comentar que, del v. 480, conserva las palabras ἔναρα βροτόεντα, pero en un orden inverso al de la *Iliada*. Además, sustituye la forma φέροι (3ª sg. del optativo de presente del verbo φέρω) por el participio del mismo verbo en acusativo plural, φέροντας, haciéndolo concertar con παῖδας. Al segundo verso el orador alude de una forma más sutil, cuando dice ἡ δὲ χαίρει, pues el ἡ se refiere a μητέρα, palabra que ha sido mencionada antes en el discurso, y χαίρει (3ª sg. del presente del verbo χαίρω) sustituye a la forma χαρείη (3ª sg. del optativo de aoristo), nuevamente evitando el optativo, modo que seguía siendo usado en la prosa literaria de corte aticista, pero que había desaparecido de la lengua hablada hacía siglos, y cuyo empleo clásico no siempre sabían reproducir correctamente los autores de época imperial.

No hemos encontrado citado el texto homérico en autores de prosa literaria anteriores o contemporáneos de Temistio. Solamente se cita en obras de tipo gramatical y exegetico (Sch. Hom., [A] Z 480a² p. 212; Sch. Gen. *Il.* 6.480; Eust., *ad Il.* 2.656.44, 2.657.11-12; *EM* 337.45), de las que no nos hemos ocupado porque no aportan información relevante para nuestro estudio.

Conclusiones:

La cita no es relevante para el establecimiento del texto homérico. Sí es interesante el hecho de que no hayamos encontrado paralelos en autores anteriores o contemporáneos de Temistio, lo que demuestra su originalidad al recurrir a este pasaje homérico para elevar el tono del discurso.

Firma:

Abgiall Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 26 de marzo del 2020